Subject matter: Poetic Texts and Peculiarities of Their Translation.
Author: Valentina A. Volkova, 5th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.
Supervisor of the project: A. F. Artyomova, Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

ABSTRACT

The given work represents an attempt to study the characteristics of poetry as a form of literature, to find out by what methods and techniques an interpreter can render these poetic features in translation. Poetry is characterized by the maximum use of all the language and speech qualities in their aesthetic aspects. There are phonetic, rhythmic, syntactic, lexical-semantic, phraseological, figurative features of poetic speech that differentiate it from prose. Poetry is notable for its rhythmic organization, intonation, rhyme, stanza organization and tone painting that are different for each genre of poetry. There are also certain stylistic features of poetry such as tropes and figures of speech and various stylistic devices such as assonance, alliteration, rhetorical question, polysyndeton and others.

Since poetry is characterized by rhythm, meter and different stylistic devices, the translator should take into account and try to reproduce all these features in translation. In the course of work we came to the conclusion that it’s impossible to transmit all the specific features of the original, so the translator has to omit something. For example, one can change the original size and rhythm, but maintain the impressional integrity, or vice versa, one can maintain the size and rhythm, but lose the impressional integrity of a poem.

We came to the conclusion that the main thing to consider when translating the stylistic devices of the poem is to assess the importance of a distinct stylistic device in terms of impressional integrity of the poem and try to reproduce it as precisely as possible or try to create an adequate equivalent instead of it. In the course of translation the translator should reproduce not only the images and the plot of the poem but also show the creative personality of the author and his personal style.

It is also important to reproduce the impression of a poem as a whole. Therefore, the translator should take into account the literary tradition of the language of translation. Thus, the poetic translation is a piece of art that requires not only language skills but talent as well.